

TABLE DES MATIÈRES

Florence LAUTEL-RIBSTEIN	
Préface	9

PREMIÈRE PARTIE

INTRODUCTIONS

Michael CRONIN	
Babel, je t'aime, moi non plus. Europe, migration, traduction . . .	17
Lance HEWSON	
L'avenir incertain de la traductologie	31
Annie BRISSET	
Traductologies. Des mondes qui s'ignorent	47

DEUXIÈME PARTIE

EUROPE

Yves CHEVREL	
Entreprendre une « histoire des traductions en langue française ».	
Principes, méthodes, problèmes – résultats ?	69

- Marianne LEDERER, Jean-René LADMIRAL,
Jean-Yves MASSON, Magdalena NOWOTNA,
Florence LAUTEL-RIBSTEIN et Tatiana MILLIARESSI
Les théoriciens français de la traduction au XXI^e siècle 83
- Mathilde FONTANET
La traductologie en Suisse 113
- Hanne CARDOEN, Catherine GRAVET, Kevin HENRY,
Laurence PIEROPAN, Thea RIMINI et Gudrun VANDERBAUWHEDE
État des lieux de la traductologie en Belgique francophone 133
- Winibert SEGERS
Raymond van den Broeck.
Un personnage clé de la traductologie 167
- Jörn ALBRECHT
Le rapport entre recherches traductologiques et enseignement
de la traduction en France et en Allemagne 175
- Martina MAYER
La traductologie en Autriche.
Traduire ne suffit pas : une approche didactique
pour la professionnalisation précoce de futurs traducteurs 193
- Gabriel GONZÁLEZ NÚÑEZ
Politique de la traduction au Royaume-Uni,
dans un monde linguistiquement diversifié 209
- Pilar ORDÓÑEZ-LÓPEZ et Rosa AGOST
La traductologie en Espagne. La traductologie
dans une conception dynamique de l'enseignement 235
- Jorge ALMEIDA E PINHO
Un voyage dans le monde des traducteurs
et des maisons d'édition au Portugal. 1974-2009 253
- Fabio SCOTTO
Théories contemporaines de la traduction en Italie 271

Titika DIMITROULIA et Evangelos KOURDIS État des lieux de la traductologie grecque	291
Brankica BOJOVIĆ Problèmes et défis de la traductologie au Monténégro	345
Georgiana I. LUNGU-BADEA La traductologie en Roumanie. Relations synchrones et différées avec la traductologie européenne : quelques pistes de recherche	361
Teresa TOMASZKIEWICZ La traductologie et la formation des traducteurs en Pologne avant et après 1989	393
Marina GUISTER Les Anciens et les Modernes. État des lieux de la traduction et de la traductologie en Russie	409
Katarína BEDNÁROVÁ La traductologie en Slovaquie. Écrire l'histoire de la traduction face à l'héritage de l'hétérolinguisme géo-temporel	429
Vladimír BILOVESKÝ et Martin DJOVČOŠ La formation du traducteur et de l'interprète en Slovaquie. Évolution historique et situation actuelle	445
Tamara MIKOLIČ JUŽNIČ, Marija ZLATNAR MOE et Tanja ŽIGON La traduction littéraire en Slovénie	457
Irena KRISTEVA La traductologie en Bulgarie. Hier, aujourd'hui... et demain? . . .	473

TROISIÈME PARTIE
AMÉRIQUES ET OCÉANIE

- Annie BRISSET et Raúl E. COLÓN RODRÍGUEZ
La traductologie au Canada. Origines et domaines de recherche . . . 491
- Isabel GÓMEZ
State of emergence.
The hospitality of translation studies in today's United States 507
- Nayelli CASTRO
Vers une traductologie latino-américaniste ? 519
- Marta PRAGANA DANTAS
Traduction et inégalités littéraires.
La littérature brésilienne en France 535
- Alejandrina FALCÓN
L'institutionnalisation de la traductologie à Buenos Aires 551
- Ana María GENTILE, María Leonor SARA
et Daniela SPOTO ZABALA
Contribution à un état des lieux de la traductologie
en Amérique latine. La recherche dans les universités argentines . . . 565
- David ELDER
Réflexions préliminaires sur la traduction en Océanie 575

QUATRIÈME PARTIE

ASIE

Marie-Josée DE SAINT ROBERT La traduction en Chine	593
ITO Hiromi et TANABE Kikuko L'état des lieux de la traductologie au Japon	615
Annie MONTAUT Traduire en milieu plurilingue. Les littératures indiennes tributaires de l'anglais	649
Bénédicte DIOT-PARVAZ AHMAD Traduction juridique et judiciaire en hindi, ourdou et pendjabi. État de l'art en Inde	665

CINQUIÈME PARTIE

MOYEN-ORIENT ET MAGHREB

Rachel WEISSBROD Du polysystème et des normes au postmodernisme et au postcolonialisme. L'impact persistant des années 70 en Israël	681
Beki HALEVA Translation studies in Turkey. The state of play and perspectives . . .	695
Henri AWAISS Guerre et traduction au Liban. 1975-2017	713
Ranya SALAMEH et Gisèle AL RIACHI La traduction au Liban a le vent en poupe	729

Marwa ELSAADANY et Malak HALABI L'évolution des méthodologies d'enseignement de la traduction français-arabe et arabe-français. Vers une formation plus professionnelle : étude de cas	747
Bahareh GHANADZADEH YAZDI Aperçu de la traductologie en Iran	763
Abdallah AMID La traduction au Maroc. Pour une vision globale et une action intégrée	779
Mohamed Réda BOUKHALFA et Nesrine BOUKHALFA LOULI État des lieux de la traductologie en Algérie. La scientométrie à la rescousse	801
Index	813
Résumés	833